

**サービス  
クイックガイド**

**JAPANESE/  
ENGLISH**

# 認知症を患っている 人の自宅介護



パンフレットの言語:

クロアチア語  
日本語  
韓国語  
リトアニア語  
フランス語  
セルビア語  
スペイン語  
トルコ語  
ウクライナ語

全国認知症  
ヘルプライン  
**1800 100 500**

通訳が必要でしたら、  
**131 450**  
にお電話してください



耳の不自由な方は  
全国リレーサービス  
(TTY) **1800 555 660**  
にご連絡ください



**YOUR QUICK  
GUIDE TO SERVICES**

**ENGLISH**

# Caring for a person with dementia living at home

Available in:

Croatian  
Japanese  
Korean  
Lithuanian  
French  
Serbian  
Spanish  
Turkish  
Ukrainian

National  
Dementia Helpline  
**1800 100 500**

For the Helpline  
via an interpreter call  
**131 450**



National Relay  
Service (TTY)  
**1800 555 660**  
for hearing impaired



# 認知症 を患っている人 の自宅介護

このバイリンガルのパンフレットは、9つのコミュニティ（クロアチア語、日本語、韓国語、リトアニア語、フランス語、セルビア語、スペイン語、トルコ語、ウクライナ語）言語を話す、介護人および認知症を患っている方と住んでいる人たちのために作られました。

このサービスブックガイドにより、コミュニティの介護人や認知症を患っている方が必要なサービスを見つけることができることを期待しております。

アルツハイマー・オーストラリア、ビクトリア支部は、認知症のことをより理解し、サービスを受けられるための情報を提供することにより、家族、介護人そしてコミュニティをサポートします。

サービス	業務の紹介	連絡するタイミング
<b>アルツハイマー・オーストラリア、 ビクトリア支部</b> <b>1800 100 500</b> コミュニティ言語で書かれた情報については、当協会に連絡、または <b>www.fightdementia.org.au</b> をご覧ください。	アルツハイマー・オーストラリア、ビクトリア支部が行うこと： <ul style="list-style-type: none"> <li>認知症を患っている方、その介護者、家族、友人そしてコミュニティの方々にサポートと教育を提供</li> <li>カウンセリングサービス、認知症やサービスに関する情報</li> </ul>	このようなときにご連絡ください。 <ul style="list-style-type: none"> <li>誰かに話したい</li> <li>認知症の行動について心配している</li> <li>サービスについて詳細を知りたい</li> </ul>
<b>マイエージドケア (My Aged Care)</b> <b>1800 200 422</b> <b>www.myagedcare.gov.au</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>クライアントの記録を集中管理</li> <li>全国評価フレームワークに基づいて、ニーズを確認するための評価を行う</li> <li>複数のニーズが必要な人々を対象としたリンクサービス</li> </ul>	高齢者介護システムおよびサービスに関する詳細を知りたいとき
<b>高齢者介護情報ライン (Aged Care Information Line)</b> <b>1800 100 500</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>高齢者介護に関するすべての問題の窓口</li> <li>自宅での介護およびコミュニティにおけるサービスに関する質問について基本的な答を提供する</li> </ul>	政府により資金援助されたサービスに関して質問がある場合、そのサービスがどこにあるのか、そしてサービスを利用する際の料金を知りたい場合
<b>医者</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>モニターを継続して行う</li> <li>健康診断および認知症の治療</li> <li>専門医への紹介</li> <li>サポートサービスに関する情報を提供</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>身の回りのことをするのが難しくなってきた場合</li> <li>健康診断を受ける場合</li> <li>認知症の治療を続ける</li> </ul>
<b>市役所によるサービス - 自宅およびコミュニティケア (Home and Community Care, HACC)</b> <b>連絡先: 地元の市役所</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>自宅での援助 (掃除)</li> <li>移動</li> <li>食事</li> <li>社会的サポート</li> <li>自宅のメンテナンス</li> <li>自宅内での一時療養</li> <li>身の回りの世話 (認知症の方の入浴など)</li> <li>認知症の方のためのアクティビティプログラム</li> </ul>	ご自宅での補佐

# CARING FOR A PERSON WITH DEMENTIA LIVING AT HOME

This bilingual booklet has been developed for carers and people living with dementia from nine communities: Croatian, Japanese, Korean, Lithuanian, Mauritian, Serbian, Spanish, Turkish and Ukrainian speaking.

We hope this Quick Guide To Services will help carers and people living with dementia in your community find the services they need.

Alzheimer's Australia Vic supports families, carers and the community by providing information to better understand dementia and obtain services.

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
<b>Alzheimer's Australia Vic</b> <b>1800 100 500</b> Call us for information in community languages or visit <b><a href="http://www.fightdementia.org.au">www.fightdementia.org.au</a></b>	Alzheimer's Australia Vic provides: <ul style="list-style-type: none"> <li>• support and education to people living with dementia, their carers, family, friends and anyone in the community</li> <li>• counselling services, information on dementia and services.</li> </ul>	When you: <ul style="list-style-type: none"> <li>• need to talk to someone</li> <li>• have concerns about dementia behaviour</li> <li>• need to find out about services</li> </ul>
<b>My Aged Care</b> <b>1800 200 422</b> <b><a href="http://www.myagedcare.gov.au">www.myagedcare.gov.au</a></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A central client record</li> <li>• An assessment to identify needs based upon a national assessment framework</li> <li>• A linking service targeting people with multiple needs.</li> </ul>	For information about the aged care system and services
<b>The Aged Care Information Line</b> <b>1800 500 853</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A point of contact for all issues about aged care.</li> <li>• Provides basic assistance with questions about care at home and services in your community.</li> </ul>	When you have questions about government funded services, where to find them and how much it costs to use the services.
<b>Doctor</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• On-going monitoring</li> <li>• Health checks and treatment for dementia</li> <li>• Referral to a specialist</li> <li>• Provide information on support services</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If day-to-day tasks appear to be getting more difficult</li> <li>• To get health checks</li> <li>• To maintain the treatment of dementia</li> </ul>
<b>Council Services – Home and Community Care (HACC)</b> <b>Contact: Your Local Council</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Home Help (cleaning)</li> <li>• Transport</li> <li>• Meals</li> <li>• Social support</li> <li>• Home maintenance</li> <li>• In-home respite</li> <li>• Personal Care (eg showering the person with dementia)</li> <li>• Activity programs for people with dementia</li> </ul>	Getting help for you at home

サービス	業務の紹介	連絡するタイミング
<p><b>コモンウェルス一時療養およびケアリンクセンター (Commonwealth Respite and Carelink Centres, CRCC)</b> 1800 052 222</p> <p>通話はお住まいの地域のセンターでお受けします</p>	<p>介護者に介護サービスの補佐を提供、お住まいの地域でのオプション、ヘルパーおよびサポートの内容について情報を提供</p> <p>一時療養を：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 自宅で</li> <li>• 高齢者介護施設で提供</li> </ul> <p>緊急電話番号 - 営業時間外 <b>1800 059 059</b></p>	<p>休憩が必要なとき</p> <p>緊急事態が発生し、一時療養援助が必要なとき</p>
<p><b>認知症行動管理助言サービス (Dementia Behaviour Management Advisory Service) (DBMAS)</b> 1800 699 799</p>	<p>行動管理が難しい認知症を患っている人を担当している介護者のための 24 時間電話アドバイス</p>	<p>行動管理が難しくなったときや、試みていることがうまくいかないとき</p>
<p><b>ロイヤルディストリクト看護サービス (Royal District Nursing Service, RNDS)</b> 1300 334 455</p> <p>24 時間、週 7 日</p>	<p>在宅介護およびヘルスケア： 薬の管理、糖尿病、排尿排便およびその他の医療モニター</p>	<p>認知症を患っている方の病状を管理するために補佐が必要な場合</p>
<p><b>ケアラーズビクトリア (Carers Victoria)</b> 1800 242 636</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 介護者のための短期カウンセリング</li> <li>• 介護者のためのアドバイスと情報</li> <li>• サポートグループへのリンク</li> </ul>	<p>介護者が今の状況、状況を改善する対処方法を探るために、家族や友人以外の人と話したいとき</p>
<p><b>コミュニティヘルスサービス (Community Health Services)</b></p> <p>地元のコミュニティヘルスサービスにご連絡ください</p> <p>または</p> <p>お近くの市役所が連絡先を提供することができます</p>	<p>コミュニティヘルスサービスに含まれるもの：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 医師</li> <li>• 食事療法士</li> <li>• 看護師</li> <li>• 社会的サポート</li> <li>• 足治療医</li> <li>• 歯科サービス</li> <li>• 理学療法</li> <li>• アクティビティプログラム (太極拳やヨガなど)</li> <li>• 作業療法士</li> <li>• 心理学者</li> <li>• 高齢者および身体障害者のためのデイプログラム</li> </ul> <p>一部のコミュニティヘルスサービスでは、標準的なヘルスサービスより多くのサービスを提供しているところもあります</p>	<p>このようなときにご連絡ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 健康診断を受ける</li> <li>• 専門医への紹介</li> <li>• 糖尿病、リウマチ、喘息、栄養および体重に関する問題</li> <li>• 身体の健康</li> <li>• 自宅の安全および独立して生活できるかどうかの判断</li> <li>• 自己管理、長年にわたる病気の影響に対処する方法を学ぶ</li> </ul>
<p><b>ビクトリア州排尿排便基金 (Continence Foundation Victoria)</b></p> <p><b>全国排尿排便ヘルプライン (National Continence Helpline)</b> 1800 330 066</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• お手洗いにいく習慣および排尿排便に関する情報。</li> <li>• 排尿排便の管理サポート</li> <li>• 補佐が必要な場合の連絡先</li> </ul>	<p>排尿に関して、認知症を患っている方が補佐が必要な場合</p>

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
<b>Commonwealth Respite and Carelink Centres (CRCC)</b> <b>1800 052 222</b> The call will be answered at the Centre in your region	Support for carers regarding services, options in your area, who can help and what they can do. Provide respite: <ul style="list-style-type: none"> <li>• in-home</li> <li>• in a residential care facility</li> </ul> Emergency – After Hours <b>1800 059 059</b>	When you need a break  When an emergency situation arises that may require respite support.
<b>Dementia Behaviour Management Advisory Service (DBMAS)</b> <b>1800 699 799</b>	24 hour telephone advice for carers managing challenging behaviours of people with dementia.	When a behaviour is hard to manage, and what you are trying is not working.
<b>Royal District Nursing Service (RDNS)</b> <b>1300 33 44 55</b> 24 hours, 7 days a week	Home nursing and health care: Medication management, diabetes, continence and other medical monitoring.	If you need help to manage a medical condition for someone with dementia.
<b>Carers Victoria</b> <b>1800 242 636</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Short term counselling for carers</li> <li>• Carer advice and information</li> <li>• Links to support groups</li> </ul>	When a carer needs someone outside the family or friends to talk over what is going on and to explore ways of coping better.
<b>Community Health Services</b> Contact your Local Community Health Service OR Your local Council can provide you with the relevant contact details.	Community Health Services can include: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Doctor</li> <li>• Dietician</li> <li>• Nurse</li> <li>• Social support</li> <li>• Podiatrist</li> <li>• Dental service</li> <li>• Physiotherapy</li> <li>• Activity programs (eg Tai Chi, Yoga)</li> <li>• Occupational therapist</li> <li>• Psychologist</li> <li>• Day programs for the aged and people with a disability</li> </ul> Some community health services offer more services than the standard ones.	When you need: <ul style="list-style-type: none"> <li>• to have health checks</li> <li>• referral to specialists</li> <li>• issues with diabetes, arthritis, asthma, nutrition and weight</li> <li>• physical wellbeing</li> <li>• assessment for home safety and independence</li> <li>• self-management; learn to cope with the effects of long-term health conditions</li> </ul>
<b>Continence Foundation Victoria</b> <b>National Continence Helpline</b> <b>1800 330 066</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Information about toileting and continence.</li> <li>• Support in managing incontinence.</li> <li>• Where to get help</li> </ul>	When a person with dementia needs assistance with bladder control.



サービス	業務の紹介	連絡するタイミング
<b>緩和ケアビクトリア州 (Palliative Care Victoria)</b> <b>(03) 9662 9644</b> <b>www.pallcarevic.asn.au</b>	個々のメンバーのニーズを満足するためのサービスを提供し、緩和ケアに関する教育、情報そして紹介を通して、コミュニティを補佐します	痛みと苦しみを和らげるために介護と快適な環境を提供する、そして認知症の最後の段階におけるクオリティ・オブ・ライフを推進するために擁護およびサポートが必要な場合
<b>高齢者の権利の擁護 (Elder Rights Advocacy, ERA)</b> <b>1800 700 600</b> <b>(03) 9662 9644</b> <b>www.era.asn.au</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>あなたの権利および責任について情報とアドバイスを提供する</li> <li>高齢者介護サービスに関して、問題や苦情を解決するために補佐する</li> <li>他のエージェンシーに紹介する</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>高齢者介護サービスに関して問題または苦情があるとき</li> <li>擁護してもらう必要があるとき。</li> </ul>
<b>公共擁護事務所 (Office of the Public Advocate, OPA)</b> <b>1300 309 337</b> <b>www.publicadvocate.vic.gov.au</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>法的問題および代理委任に関するアドバイスおよび擁護を提供</li> <li>生涯にわたる代理委任および後見人を設定するときに役立つアドバイス</li> </ul>	生涯にわたる代理委任（財政）、（医学的治療）および（後見人）に関する法律的な判断を下す際のアドバイス
<b>ビクトリア州民事行政裁判所 (Victorian Civil and Administrative Tribunal, VCAT)</b> <b>(03) 9628 9911</b> <b>フリーダイヤル: 1800 133 055</b> <b>(地方からの通話者のみ)</b>	消費者問題、後見人/管理、住宅/小売用借用物件に関する争議および争議と対処	解決する必要がある争議および/または法的問題がある場合
<b>介護者カード情報ライン (Carer Card Information Line)</b> <b>1800 901 958</b> <b>www.carercard.vic.gov.au</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>介護者のための割引カード</li> <li>ビジネス、地元政府およびコミュニティ組織からの幅広い割引および恩恵</li> <li>カード所有者は日曜日には公共交通機関を無料で利用することができ、さらに年2回オフピーク時の往復切符を2枚もらう</li> </ul>	介護者カードを取得する資格があるかどうか、そしてその申請方法
<b>シニア情報ビクトリア (Seniors Information Victoria)</b> <b>1300 135 090</b>	健康に関する情報、シニアカード、割引および恩恵、あなたの権利、政府サポートサービスについて。 <b>www.seniorsonline.vic.gov.au/Home/Seniors-Online-Information/Other-Languages.aspx</b>	シニアカード、割引および恩恵、権利および政府がサポートするサービスなどについて情報が必要な場合。

SERVICES	WHAT THEY DO	WHEN TO CONTACT
<b>Palliative Care Victoria</b> <b>(03) 9662 9644</b> <b><a href="http://www.pallcarevic.asn.au">www.pallcarevic.asn.au</a></b>	Provides services to meet the needs of individual members and to assist the community through education, information and referral about palliative care.	If you need advocacy and support for the provision of care and comfort to relieve pain and suffering and to promote quality of life at the late stage of dementia.
<b>Elder Rights Advocacy (ERA)</b> <b>1800 700 600</b> <b>(03) 9602 3066</b> <b><a href="http://www.era.asn.au">www.era.asn.au</a></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Provide information and advice about your rights and responsibilities.</li> <li>• Assist to resolve problems or complaints in relation to your aged care Service</li> <li>• Refer to other agencies when needed</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• When you have issues or complaints about your aged care service</li> <li>• When you need someone to advocate for you.</li> </ul>
<b>Office of the Public Advocate (OPA)</b> <b>1300 309 337</b> <b><a href="http://www.publicadvocate.vic.gov.au">www.publicadvocate.vic.gov.au</a></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Provides advice and advocacy about legal issues and Powers of Attorney</li> <li>• Useful source of advice for setting up Enduring Powers of Attorney and Guardianship.</li> </ul>	For advice about making legal decisions regarding:  Enduring Power of Attorney (Financial), (Medical Treatment), and (Guardianship)
<b>Victorian Civil and Administrative Tribunal (VCAT)</b> <b>(03) 9628 9911</b> <b>Toll Free: 1800 133 055</b> <b>(Country callers only)</b>	Deals with disputes about consumer matters, guardianship/administration, residential/retail tenancies and disputes	When there is a dispute and/or legal issues which need resolving.
<b>Carer Card Information Line</b> <b>1800 901 958</b> <b><a href="http://www.carercard.vic.gov.au">www.carercard.vic.gov.au</a></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Concession card for carers</li> <li>• Wide range of discounts and benefits from businesses, the local government and community organisations.</li> <li>• Cardholders are also entitled to free travel on public transport on Sundays plus two return off-peak travel vouchers each year.</li> </ul>	To enquire about your eligibility to obtain a Carer Card and how to apply.
<b>Seniors Information Victoria</b> <b>1300 135 090</b>	For health information, Seniors Cards, discounts and benefits, your rights, government support services.  <b><a href="http://www.seniorsonline.vic.gov.au/Home/Seniors-Online-Information/Other-Languages.aspx">www.seniorsonline.vic.gov.au/Home/Seniors-Online-Information/Other-Languages.aspx</a></b>	When you need information about Seniors Cards, discounts and benefits, your rights, and government support services, etc.